

No. 48784

**Democratic People's Republic of Korea
and
Syrian Arab Republic**

Agreement on mutual travel of citizens between the Government of the Democratic People's Republic of Korea and the Government of the Syrian Arab Republic. Damascus, 18 August 1998

Entry into force: *12 August 2002 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Arabic and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Democratic People's Republic of Korea, 3 August 2011*

**République populaire démocratique de Corée
et
République arabe syrienne**

Accord entre le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée et le Gouvernement de la République arabe syrienne portant sur la circulation des ressortissants entre les deux pays. Damas, 18 août 1998

Entrée en vigueur : *12 août 2002 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *arabe et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République populaire démocratique de Corée, 3 août 2011*

المادة - ١٠ -

مدة الاتفاقية غير محددة ، ويتوقف العمل بها بعد ١٠/٦ يوماً من تاريخ إخطار أحد الطرفين المتعاقدين كتابياً الطرف الآخر برغبته إنهاء العمل بها .

المادة - ١١ -

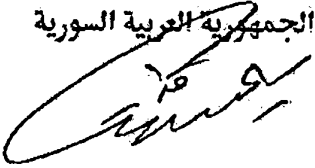
تصبح الاتفاقية سارية المفعول بعد ثلاثين يوماً من تاريخ تبادل آخر وثائق تصديقها وفق الإجراءات الدستورية لكل من الطرفين .

المادة - ١٢ -

وقعت الاتفاقية في ١٨/٨/١٩٩٧ وحررت من نسختين باللغة العربية والكورية ولكل منها نفس المفعول .

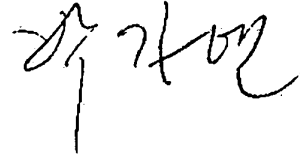
عن حكومة

الجمهورية العربية السورية



عن حكومة

جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية



ب - أما الذين هم دون السن القانونية من أبناء البلدين فيحصلون على سمة دخول بلد الطرف الآخر بموجب الجواز أو وثيقة السفر المعتمدة لهم قانوناً في بلدهم .

ج - يعفى من الحصول على سمة الذين هم دون السن القانونية من أبناء البلدين إذا كانوا بمرافقة ذويهم من الزوار الرسميين.

المادة - ٤ -

يتبادل الطرفان المتعاقدان فيما بينهما عبر القنوات الدبلوماسية نماذج من جوازات و وثائق السفر المعتمدة و الصادرة عن كل منهما .

المادة - ٥ -

يتم دخول رعايا كلا الطرفين المتعاقدين إلى بلد الطرف الآخر عبر معابر الحدود الرسمية و المفتوحة لنقل الركاب كافة و من مختلف الجنسيات .

المادة - ٦ -

يتقيد رعايا الطرفين المتعاقدين بالأنظمة و القوانين المطبقة في بلد الطرف الآخر خلال إقامتهم فيه .

المادة - ٧ -

لكل طرف من الطرفين المتعاقدين الحق برفض دخول أو إقامة أي من رعايا الطرف الآخر إذا كان غير مرغوب به .

المادة - ٨ -

لكل من الطرفين المتعاقدين :

آ - أن يبطل مفعول هذه الاتفاقية ، جزئياً أو كلياً في حالة طوارئ تنشأ أو نكبات طبيعية و تستدعي ترتيبات خاصة .

ب - تبليغ كل طرف الطرف الآخر بما يطرأ على مجرى تنفيذ هذه الاتفاقية و يتم التشاور بينهما حولها .

المادة - ٩ -

تتم مراجعة و تعديل هذه الاتفاقية بالتشاور و الاتفاق المتبادل بين الطرفين .

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين حكومة الجمهورية العربية السورية
و حكومة جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية
حول تنقل رعايا البلدين بينهما

إن حكومة الجمهورية العربية السورية و حكومة جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية ،
رغبة منهما في تعزيز و تطوير علاقات الصداقة و التعاون بين البلدين و تدعيمها ، و تسهياً
لاجراءات زيارات الوفود الرسمية بينهما اتفقتا على مايلي :

المادة - ١ -

بموجب هذه الاتفاقية يمكن لرعايا كل من الطرفين المتعاقدين القيام بزيارة بلد الطرف
الأخر .

المادة - ٢ -

يعفى رعايا الطرفين المتعاقدين الذين يحملون جوازات سفر دبلوماسية أو مهمة من
الحصول على سمات الدخول إلى بلد الطرف الآخر .

المادة - ٣ -

آ- مع مراعاة أحكام القوانين و الأنظمة السارية في بلد كل من الطرفين المتعاقدين
يستطيع مواطنو كل منهما الذين يحملون جوازات سفر عادية الحصول على سمة دخول
إلى بلد الطرف الآخر .

[KOREAN TEXT - TEXTE CORÉEN]

조선민주주의인민공화국 정부와 수리아아랍공화국

정부사이의 공민들의 요상여행에 관한 협정

조선민주주의인민공화국 정부와 수리아아랍공화국 정부는
두 나라 사이의 친선협조관계를 더욱 공고발전시키며 두
나라 공식대표단들의 여행에서 편의를 도모하기 위하여 다
음과 같이 합의하였다.

제 1 조

체약쌍방의 공민들은 이 협정에 따라 체약상대방의 나
라에도 여행할수 있다.

제 2 조

외교권과 공무권만을 소지한 체약쌍방의 공민들은 사
증없이 체약상대방의 나라에 입국할수 있다.

제 3 조

1. 체약쌍방의 법과 제도를 존중하면서 보통권만을 소
지한 체약쌍방의 공민들은 체약상대방나라의 입국사증을 받
아야 한다.

2. 두 나라의 미성년어린이들은 각기 자기나라에서 법
적효력이 있는 려권 혹은 여행증명서에 체약상대방나라의 입
국사증을 받아야 한다.

3. 두 나라의 미성년어린이들은 그들이 동반자로 기입
되어 있는 혈육들이 공무여행자들인 경우 사증을 받지 않